



STEERING COMMITTEE MEETING DANBURY, MARCH 15 - 17, 2002

statuts / constitution

The Steering Committee in its meeting in Riga, September 25, 2001, decided to develop a set of internal regulations in order to improve our organisation. To do so properly we need a translation of the Constitution into English because we only had a copy in French. As we couldn't find an interpreter in time I made this translation myself, only for internal use at our meeting.

I apologize for the many mistakes in this paper, but I'm sure that our meeting will produce a far better translation and a set of domestic regulations that will help us to improve our organisation.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Jack Derks', written in a cursive style.

Nederland, Geldrop, February 27, 2002
Jack H.J.M. Derks
President

STATUTS		CONSTITUTION
	Forum Européen des Administrateurs de l'Éducation est une Association régie par la loi du 1er juillet 1901.	The European Forum on Educational Administration is an association under French Law of July 1th, 1901.
1	Titre I: Forme - Objet - Dénomination - Siège	Title I: Legal Form - Objective - Naming - Seat
1	Article 1 - Forme	Article 1 - Legal Form
	Il est formé entre les soussignés et personnes physiques ou morales adhérant aux présents statuts et remplissant les conditions fixées au Titre II ci-dessous une association sans but lucratif, régie par la loi française du 1er juillet 1901 et par les présents statuts.	It is founded by the undersigned and natural persons or corporate bodies attached to these articles who meet the requirements stated in Title II under here to form a non-profit association under French Law of July 1, 1901 and these articles.
2	Article 2 - Objet	Article 2 - Objective
	L'Association a pour objet de: - au niveau européen, élaborer et promouvoir de nouveaux concepts en matière d'administration de l'éducation; - stimuler et faciliter les contacts et les échanges d'information entre membres.	The objective of the Association is: - at European level, the development and promotion of new concepts in the field of educational administration; - to stimulate and facilitate contacts and the exchange of information between members.
3	Article 3 - Dénomination	Article 3 - Naming
	La dénomination de l'Association est: "Forum Européen des Administrateurs de l'Éducation (F.E.A.E.)" en Anglais: "The European Forum on Educational Administration (E.F.E.A.)".	The name of the Association is: "Forum Européen des Administrateurs de l'Éducation (F.E.A.E.)" in English: "The European Forum on Educational Administration (E.F.E.A.)".
	Langues de travail Les langues de travail du Forum sont le Français et l'Anglais.	Working languages: The working languages of the Forum are French and English.
4	Article 4 - Siège	Article 4 - Seat
	Le siège social est fixé à Paris. Il pourra être transféré par simple décision du Conseil d'Administration; la ratification par l'Assemblée Générale est nécessaire.	The social seat is determined in Paris. It may be transferred by an ordinary decision of the Steering Committee; the ratification by the General Assembly is necessary.
5	Article 5 - Durée	Article 5 - Duration
	La durée de l'Association est illimitée.	The duration of the Association is unlimited.
2	Titre II: MEMBRES DE L'ASSOCIATION	Title II: MEMBERS OF THE ASSOCIATION
6	Article 6 - Membres	Article 6 - Members
	L'Association se compose de membres fondateurs et de membres ordinaires. Membres fondateurs: Les membres qui ont participé à la création de l'Association sont de droit considérés comme membres fondateurs. Ils sont mem-	The Association consists of Founding Members and Ordinary Members. Founding Members: The members who have participated in the creation of the Association are by law considered to be Founding Members. They are by law members of

	<p>bres de droit du Conseil d'Administration pendant les quatre premières années et éligibles ensuite à cette fonction.</p> <p>Ils acquittent une cotisation annuelle dont le niveau est fixé par le Conseil d'Administration en fonction de la catégorie à laquelle ils appartiennent et payable aux dates fixées par ce dernier.</p> <p>Les membres fondateurs sont:</p> <p><i>Personnes physiques:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Manuel Alvarez Fernandez; - André Lafond; - David Parkes; - Eskil Stego; <p><i>Personnes morales:</i></p> <p>Les associations nationales qui soutiennent le Forum Européen comme fédération d'organisations nationales.</p> <p>Ces organisations existent actuellement dans les pays suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Belgique; - France; - Allemagne; - Pays-Bas; - Espagne; - Suède; - Grande-Bretagne; - Hongrie; <p>Membres ordinaires:</p> <p>Le titre de membre ordinaire est conféré à toute personne physique ou morale, française ou européenne (dans le sens large du mot) qui aurait été agréée à la majorité des deux tiers des membres du Conseil d'Administration.</p> <p>Ils sont tous éligibles aux fonctions d'administrateur.</p> <p>Ils acquittent une cotisation annuelle dont le niveau est fixé par le Conseil d'Administration en fonction de la catégorie à laquelle ils appartiennent et payable aux dates fixées par ce dernier.</p>	<p>the Steering Committee for the first four years and after that eligible for election.</p> <p>They pay an annual membership fee that is determined by the Steering Committee conform the category to which they belong at the date that is fixed for that by the last mentioned.</p> <p>The Founding Members are:</p> <p><i>Natural Persons:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Manuel Alvarez Fernandez; - André Lafond; - David Parkes; - Eskil Stego; <p><i>Corporate Bodies:</i></p> <p>The national associations which support the European Forum as a federation of national organisations.</p> <p>Such organisations exist at the moment in the following countries:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Belgium; - France; - Germany; - Netherlands; - Spain; - Sweden; - Great-Britain; - Hungary; <p>Ordinary Members:</p> <p>The name Ordinary Member is attributed to every natural person or corporate body, French or European (in the broad sense of the word) who is accepted by a majority of two third of the Members of the Steering Committee.</p> <p>They are all eligible for election in functions of the Steering Committee.</p> <p>They pay an annual membership fee that is determined by the Steering Committee conform the category to which they belong at the date that is fixed for that by the last mentioned.</p>
7	<p>Article 7 - Démission/Exclusion</p> <p>La qualité de membre se perd par:</p> <ul style="list-style-type: none"> - démission; - décès; - exclusion prononcée par le Conseil d'Administration. <p>Le Conseil d'Administration a le pouvoir de prononcer l'exclusion d'un membre pour les motifs et selon les modalités définis par le règlement intérieur.</p> <p>La démission ou l'exclusion d'un membre ne met pas fin à l'Association, qui continue d'exister entre les autre membres</p> <p>En cas de décès d'un membre ses héritiers</p>	<p>Article 7 - Dismissal/Exclusion</p> <p>The membership terminates by:</p> <ul style="list-style-type: none"> - resignation; - decease; - exclusion by judgment of the Steering Committee. <p>The Steering Committee is qualified to exclude a Member for reasons and conform the procedures defined in the regulations.</p> <p>The resignation or exclusion of a Member does not put an end to the Association, that will continue to exist with the other Members.</p> <p>In case of the decease of a Member his heirs and</p>

	et ayants-droit n'acquièrent pas de plein droit la qualité de membres de l'Association.	his rightful claimants will not get the full rights of a Member of the Association.
3	TITRE III: ORGANES DE L'ASSOCIATION	TITLE III: THE ORGANS OF THE ASSOCIATION
	Les organes de l'Association sont: - l'Assemblée Générale des Membres de l'Association; - le Conseil d'Administration; - le Bureau	The Organs of the Association are: - the General Assembly of the Association; - the Steering Committee; - the Executive.
8	Article 8 - l'Assemblée Générale	Article 8 - the General Assembly
	L'Assemblée Générale de l'Association comprend l'ensemble des membres de l'Association. Elle se réunit au moins une fois tous les deux ans et chaque fois qu'elle est convoquée par le Conseil d'Administration sur la demande d'une moitié au moins de ses membres. L'ordre du jour est établi par le Conseil d'Administration. Le Bureau de l'Assemblée est le même que celui du Conseil. L'Assemblée Générale approuve le rapport moral et les comptes financiers. Elle vote le budget et approuve le programme d'action proposé par le Conseil d'Administration et le Bureau. Les membres de l'Association se réunissent en Assemblées Générales qualifiées d' "extraordinaires" lorsque leurs décisions se rapportent à une modification des statuts, et d' "ordinaires" dans les autres cas. L'Assemblée Générale se compose de tous les membres de l'Association à jour de leur cotisation. L'Assemblée Générale ordinaire se réunit au moins une fois tous les deux ans sur convocation du Conseil d'Administration aux jour, heure et lieu indiqués sur la convocation. L'ordre du jour est indiqué sur la convocation. En outre, l'Assemblée Générale Ordinaire peut être convoquée en session spéciale par le Président du Conseil d'Administration lorsqu'il le juge utile, ou à la demande de la moitié au moins des membres de l'Association. L'Assemblée Générale Extraordinaire est convoquée, si nécessaire, par le Conseil d'Administration. L'Assemblée est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou, à défaut,	The General Assembly of the Association consists of the whole of Members of the Association. It meets at least one time every two years and when it is called together by the Steering Committee if requested by at least half of its Members. The agenda will be listed by the Steering Committee. The Executive of the General Assembly is the same as of the Steering Committee. The General Assembly approves the report and the balance. It determines the budget and approves the future plans proposed by the Steering Committee and the Executive. The Members of the Association will meet in General Assemblies with the qualification "extraordinary" when its decisions regard a modification of the Constitution and with "ordinary" in other cases. The General Assembly consists of all Members of the Association from the day they have paid their membership fee. The Ordinary General Assembly meets at least once every two years, called together by the Steering Committee at the day, hour and place indicated at the call. The agenda is specified in the convocation. Moreover, the Ordinary General Assembly may be called together in a special meeting by the President of the Steering Committee when he thinks it is useful, or on demand of at least half of the Members of the Association. The Extraordinary General Assembly is called together, if necessary, by the Steering Committee. The Assembly is chaired by the President of the Steering Committee, or, when unsuited, by the

	<p>par le Vice- Président, ou encore par un administrateur délégué à cet effet par le Conseil. Elle délibère sur toute question portée à l'ordre du jour à la demande des membres de l'Association déposée au Secrétariat dix jours au moins avant la réunion. Les convocations sont envoyées au moins quinze jours à l'avance, indiquant l'ordre du jour.</p>	<p>Vice-President, or by a colleague authorized for this purpose by the Steering Committee. It considers every question put on the agenda by the Secretary if asked to do so by Members of the Association at least ten days before the meeting. The calls for the meeting with an indication of the agenda, will be sent at least fifteen days before.</p>
	<p>Les fonctions de Secrétaire sont remplies par l'un des membres désigné par l'Assemblée.</p>	<p>The functions of the Secretary will be done by one of the Members designated by the Assembly.</p>
9	<p>Article 9 - Le Conseil d'Administration</p> <p>Le Conseil d'Administration est composé:</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'un (ou deux) représentant des associations nationales fondatrices + les fondateurs personnes physiques; - du Bureau, composé d'un Président, d'un Vice-Président, d'un Secrétaire et d'un Trésorier; - des représentants des associations nationales non-fondatrices qui ont adhéré au Forum; - d'autres membres à désigner. <p>Le Conseil d'Administration se réunit au moins deux fois par an, définit l'orientation de programmes prioritaires de l'Association et détermine les modalités de leur financement. Le Conseil d'Administration propose à l'Assemblée Générale de voter le budget de l'Association sur la base d'un projet soumis par le Bureau, ainsi que le quitus financier en fin d'exercice. Le Conseil d'Administration est responsable de la viabilité financière de l'Association.</p>	<p>Article 9 The Steering Committee</p> <p>The Steering Committee is made up of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - one (or two) representatives of the founding national associations + the founding natural persons; - the Executive, comprising a President, a Vice-President, a Secretary and a Treasurer; - the representatives of the non-founding national associations which have joined the Forum; - other appointed Members. <p>The Steering Committee meets at least twice a year, indicates the direction of the programmes that have priority to the Association and decides on how they should be financed. The Steering Committee proposes to the General Assembly to decide on the budget of the Association based on a plan made by the Executive, just as with the final balance at the end of a project. The Steering Committee is responsible for the financial health of the Association.</p>
10	<p>Article 10 - Le Bureau</p> <p>Le Président est élu par le Conseil d'Administration pour une durée de deux ans, ainsi que le Vice-Président. Le Vice-Président succède à la présidence. Tandis que le Conseil d'Administration exerce tous les pouvoirs qui ne sont pas réservés à l'Assemblée Générale, il surveille la gestion des membres du Bureau et a le droit de se faire rendre compte de leurs actes. Il autorise tout achat, aliénation, location, emprunts et prêts nécessaires au fonctionnement de l'Association.</p> <p>Le Président convoque les Assemblées Générales et les réunions du Conseil d'Administration. Il représente l'Association dans tous les actes de la vie civile et il est investi de tous pouvoirs à cet effet. Il a notamment qualité pour ester en justice au nom de l'Association tant en demande qu'en défense.</p>	<p>Article 10 - The Executive</p> <p>The President is elected by the Steering Committee for a period of two years, just like the Vice-President. The Vice-President succeeds the President. As the Steering Committee holds all powers that don't belong to the General Assembly, the President supervises the management of the members of the Executive and has the duty to make them render account of their actions. He permits all purchases, alienations, rents, loans etc. that are necessary for the working of the Association.</p> <p>The General Assemblies and the meetings of the Steering Committee are called together by the President. He represents the Association in all actions in civil life and has all powers to do so. He is in particular qualified to handle legal proceedings both on behalf of the Association as to defend it.</p>

	<p>En cas d'absence ou de maladie il est remplacé soit par le Vice-Président soit, en tant que de besoin, par tout autre administrateur recevant délégation du Conseil à cet effet.</p> <p>Le Trésorier est chargé de tout ce qui concerne la gestion du patrimoine de l'Association. Il effectue tous paiements et perçoit toutes recettes sur la surveillance du Président. Il tient une comptabilité régulière, au jour le jour, de toutes les opérations et rend compte à l'Assemblée annuelle, qui statue la gestion.</p>	<p>In case of absence or disease he is replaced by either the Vice-President, or, if needed, by any other Member delegated by the Steering Committee.</p> <p>The Treasurer is responsible for everything that concerns the administration of the belongings of the Association. He does all payments and receives all incomes supervised by the President. He keeps the accounts from day to day of all actions and renders explanation to the yearly Assembly that has charged him.</p>
11	<p>Article 11 - Procès- verbaux</p> <p>Les procès-verbaux des délibérations des Assemblées sont transcrits par le Secrétaire sur un registre et signés du Président et d'un membre du Bureau présent à la délibération.</p> <p>Les procès-verbaux des délibérations du Conseil d'Administration sont transcrits par le Secrétaire sur un registre et signés par le Secrétaire et le Président.</p>	<p>Article 11 - Minutes</p> <p>The minutes of the considerations of the Assemblies are copied into a register by the Secretary and signed by the President and a member of the Executive present at the meeting.</p> <p>The minutes of the Steering Committee are copied by the Secretary into a register and signed by the Secretary and the President.</p>
12	<p>Article 12 - Dissolution</p> <p>La dissolution de l'Association ne peut être prononcée que par l'Assemblée Générale, convoquée spécialement à cet effet. L'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'Association, dont elle déterminera les pouvoirs. Elle attribue l'actif net à toutes associations déclarées ayant un objet similaire ou à tous établissements publics ou privés reconnus d'utilité publique de son choix.</p>	<p>Article 12 - Dissolution</p> <p>The dissolution of the Association can only be pronounced by a special for this purpose called together General Assembly. The General Assembly appoints one or more delegates and authorizes them to liquidate the properties of the Association.</p> <p>It transfers the net balance to all associations which state to have a comparable objective or to public or private institutions with social virtues of its choice.</p>
13	<p>Article 13 - Règlement intérieur</p> <p>Le Conseil d'Administration pourra, s'il le juge nécessaire, arrêter le texte d'un règlement intérieur qui déterminera les détails d'exécution des présents statuts.</p> <p>Ce règlement sera soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.</p>	<p>Article 13 - Domestic Regulations</p> <p>The Steering Committee can, if it thinks it's necessary, set up a text of regulations that determines how the details of this Constitution should be put into practice.</p> <p>These regulations have to be approved by the General Assembly.</p>
4	TITRE IV: ACTIVITÉS - RESSOURCES	TITLE IV; ACTIVITIES - RESOURCES
14	<p>Article 14 - Activités de l'Association</p> <p>Les activités de l'Association comprennent: a- les activités organisées à l'initiative individuelle des membres; b- les activités organisées par un des forums européens nationaux ou par d'autres organismes nationaux ou internationaux; c- les activités désignées par le Forum Européen ou son Conseil d'Administration.</p>	<p>Article 14 - Activities of the Association</p> <p>The activities of the Association are: a- activities organised at the initiative of individual members; b- activities organised by one of the national European Forums or by other national or international organisms; c- activities designed by the European Forum or its Steering Committee.</p>

	<p>Les moyens d'action de l'Association sont aussi, notamment:</p> <p>a- l'organisation de rencontres;</p> <p>b- la publication d'articles, de monographies ou d'études;</p> <p>c- l'élaboration de documents permettant une bonne compréhension du fonctionnement et de l'évolution des systèmes éducatifs européens;</p> <p>d- l'organisation de tous échanges utiles et généralement tous les moyens qui peuvent, directement ou indirectement, concourir à la réalisation des buts de l'Association.</p>	<p>In particular the Association works by:</p> <p>a- the organisation of meetings;</p> <p>b- the publication of articles, monographs or studies;</p> <p>c- the development of documents which contribute to a better understanding of the working and evolution of European Educational Systems;</p> <p>d- the organisations of all useful exchanges and in general all means that in a direct or indirect way contribute to the realisation of the aims of the Association.</p>
15	<p>Article 15 - Ressources</p> <p>Les ressources de l'Association comprennent:</p> <p>a- les cotisations des membres;</p> <p>b- les subventions qui pourraient lui être accordées par les associations ou organisations nationales, par les associations ou organisations internationales, par les fondations ou par d'autres organismes, ainsi que les sommes perçues en contrepartie des prestations fournies par l'Association;</p> <p>c- toutes autres ressources autorisées par les textes législatifs et réglementaires.</p>	<p>Article 15 - Resources</p> <p>The resources of the Association consist of:</p> <p>a- the membership fees;</p> <p>b- the subsidies it may obtain by arrangements of national or international organisations, foundations or other organisms, or money obtained in return for something done by the Association;</p> <p>c- all other resources that are lawful available .</p>

David Parkes, Président
Manuel Alvarez Fernandez, Vice-Président
André Lafond
Eskil Stego
no place, no date